



bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA
BIZKAIKO GARRAIO
PARTZUERGOAREN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENA;
HITZARMEN HORREN XEDEA
BIZKAIBUSEN A3247 BILBO-
AIREPORTUA LINEAN EMV
BALIOGABETZE-SISTEMA EZARTZEA DA,
SOILIK NOIZBEHINKAKO TXARTELA
ORDAINTZEKO, BARIK TITULUEKIKO
INTERFERENTZIARIK GABE.

Bilbo, 2022ko XXXXXXXXXXXXaren XXXX(a).

BATU DIRA

Alde batetik, **UNAI REMENTERIA MAIZ** jaun
txit gorena, Bizkaiko Garraio Partzuergoaren
Lehendakaria (aurrerantzean BGP).

Bestetik, **MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ VIAR**
jaun txit argia, Bizkaiko Foru Aldundiko
Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria
Sustatzeko Saileko diputatua (aurrerantzean
BFA)

ESKU HARTZEN DUTE

Lehenengoak, Bizkaiko Garraio
Partzuergoaren izenean eta ordezkartuz,
Bizkaiko Garraio Partzuergoaren Estatutuak
onartzen dituen ekainaren 18ko 1769/1976
Errege Dekretuaren 23.1 artikuluan
xedatutakoa betez.

Bigarrenak, Bizkaiko Foru Aldundiaren
izenean eta hura ordezkartuz, eta Foru
Gobernu Kontseiluak 2022ko XXXXXXaren
XX (e)(a) n egindako bilkuran hartutako
Erabakiaren bidez egintza honetarako gaituta
dago.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL
CONSORCIO DE TRANSPORTES DE
BIZKAIA PARA LA IMPLANTACIÓN DEL
SISTEMA DE CANCELACIÓN EMV EN LA
LÍNEA A3247 BILBAO-AIREPORTUA/
AEROPUERTO DE BIZKAIBUS,
EXCLUSIVAMENTE PARA EL PAGO DEL
BILLETE OCASIONAL, SIN INTERFERENCIA
CON LOS TÍTULOS BARIK.

En Bilbao, a XXXX de XXXXXXXXXXXX de 2022.

REUNIDOS

De una parte, el **Excmo. Sr. D. UNAI
REMENTERIA MAIZ** Presidente del Consorcio
de Transportes de Bizkaia (en adelante CTB).

Y de la otra, el **Ilmo. Sr. D. MIGUEL ANGEL
GOMEZ VIAR**, Diputado del Departamento de
Transportes y Movilidad Sostenible de la
Diputación Foral de Bizkaia (en adelante DFB)

INTERVIENEN

El primero, en nombre y representación del CTB,
en virtud de lo dispuesto en el artículo 23.1 del
Real Decreto 1769/1976, de 18 de junio por el
que se aprueban los Estatutos del Consorcio de
Transportes de Bizkaia.

El segundo, en nombre y representación de la
Diputación Foral de Bizkaia previamente
facultado para este acto por Acuerdo adoptado por
el Consejo de Gobierno Foral, adoptado en la
sesión celebrada el día XX de XXXXXXXX de 2022.



bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



Parte hartzen duten alderdiek elkarri aitortu diote hitzarmena egiteko eta dagokien erakundea ordezkatzeko ahalmen juridikoa, eta Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Garraio Partzuergoaren arteko lankidetzahitzarmena sinatzea erabaki dute. Hitzarmen horren xedea da Bizkaibusen A3247 Bilbo-Aireportua linean EMV baliogabetze-sistema ezartzea, soilik noizbehinkako txartela ordaintzeko eta BARIK tituluekiko interferentziarik gabe.

XXXX

Las partes comparecientes se reconocen recíprocamente el carácter con que intervienen y su plena capacidad jurídica para representar a sus respectivas Instituciones en este acto y suscriben el Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia para la implantación y aplicación del sistema de cancelación EMV en la línea A3247 Bilbao-Aireportua/Aeropuerto de Bizkaibus, exclusivamente para el pago del billete ocasional, sin interferencia con los títulos BARIK.

AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA

Euskal Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen garraio-zerbitzuak Bizkaiko Lurralde Historikoari eskualdatzeari buruzko martxoaren 5eko 56/1985 Dekretuan ezartzen dena aplikatuz eta, aldi berean, Euskal Autonomia Erkidegoko errepide bidezko bidaiarien garraioari buruzko martxoaren 18ko 4/2004 Legearen 4. artikuluan ezartzen dena betez, BFA da Errepideko Bidaiarien Hiriarteko Garraio Publikoaren arloko Administrazio eskuduna, eta Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Sailari atxikita dagoen Bizkaibus izeneko zerbitzuaren bidez kudeatzen du.

Bizkaibus zerbitzua bidaiarien errepideko garraio publiko erregularreko, iraunkorreko eta erabilera orokorreko zerbitzu publikoak kudeatzeko sei kontratutan ezarritakoa batez eskaintzen da.

BGP, berriz, 1975ean eratu zen toki erakunde modura, eta nortasun juridiko propioa eta kontsorzioan bildutako gainerako entitateetatik (Eusko Jaurlaritza, Bizkaiko Foru Aldundia, Bilboko Udala eta Bilbo Metropolitikoko

EXPONEN

PRIMERO

En virtud del Decreto 56/1985, de 5 de marzo, de traspaso de servicios de las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma del País Vasco al Territorio Histórico de Bizkaia en materia de transporte, así como del artículo 4 de la Ley 4/2004, de 18 de marzo, de transporte de viajeros por carretera del País Vasco, la DFB es la Administración competente en el ámbito del Transporte Público Interurbano de Viajeros por Carretera, que gestiona a través del servicio denominado Bizkaibus, adscrito al Dpto. de Transportes y Movilidad Sostenible.

El Servicio Bizkaibus se presta conforme a lo establecido en seis contratos de gestión de servicios públicos de servicio de transporte público regular, permanente y de uso general de viajeros por carretera.

El CTB, fue creado en 1975 como entidad local con personalidad jurídica propia e independiente de las entidades consorciadas (Gobierno Vasco, Diputación Foral de Bizkaia, Ayuntamiento de Bilbao y demás

Trenbideak lotzen dituen gainerako udalak) bereizia du. Ekainaren 18ko 1769/1976 Errege Dekretuak onetsitako Bizkaiko Garraio Partzuergoaren Estatutuen 5. artikuluan xedatutakoaren arabera, Partzuergoari eskumen hau dagokio: bere lurralde-eremuko garraio sistemaren jardun egokiaz arduratzea, bere eskumenen barnean horretarako behar diren neurriak hartu edo proposatzeko gaitasunarekin. Administrazio-antolaketa eta egitura teknikoa izanda, gai da Barik txartelaren eta garraio kolektiboko sareko tarifa- sistemaren titulu komun en bere titulartasunari atxikita dagoena funtzionamendu ondo kudeatzeko, baita haien erabilera sustatzeko eta tarifa-sistema erraz, eskuragarri eta bateratua koordinatzeko ere.

2008. urtean, garraio arloan eskumena duten erakundeek kontakturik gabeko Barik txartela ezartzeko hitzarmenak sinatu zituzten GBPrekin, Bizkaiko garraio publikoan erabiltzeko. Bizkaibusen eskumena daukan erakundea izanda, BFAk Bizkaibus zerbitzuaren erakunde eskudun den aldetik, 2008ko urriaren 15ean sinatu zuen aipatutako hitzarmena.

Hitzarmenak Barik txartela garraiobide ezberdinetan ezartzea garatu eta arautzen du, garraiobide guztietarako garraio txartel bakar gisa sortu zena, eta euskarri berean hainbat garraio-titulu eta aplikazio asko bil ditzake.

Ayuntamientos a los que afecta el paso del Ferrocarril Metropolitano de Bilbao) y de acuerdo con lo dispuesto en el art. 5 de los Estatutos del Consorcio de Transportes de Bizkaia, aprobados por Real Decreto 1769/1976 de 18 de junio, le corresponde cuidar del buen funcionamiento del sistema de transporte de su área territorial, proponiendo o adoptando, en los límites de su competencia, cuantas medidas sean necesarias para el referido fin. Dispone de una organización administrativa y estructura técnica capaz de gestionar el buen funcionamiento de la tarjeta Barik y de los títulos comunes del sistema tarifario de la red de transporte colectivo, de fomentar su utilización y de coordinar un sistema tarifario sencillo, asequible y unificado.

En el año 2008 las distintas instituciones competentes en materia de transporte suscribieron convenios con el CTB para la implantación de una tarjeta sin contacto, Barik, para su uso en el transporte público de Bizkaia. La DFB, entidad competente de Bizkaibus, firmó el citado Convenio el 15 de octubre de 2008.

El Convenio desarrolla y regula la implantación de la tarjeta Barik en los distintos modos de transporte, concebida como una única tarjeta de transporte para todos los modos de transporte y puede reunir en el mismo soporte varios títulos de transporte y múltiples aplicaciones.



bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



2014ko abenduaren 14an, Barik txartela Bizkaibussen lineetan ustiatu eta kudeatzeari buruzko kontratuak sinatu ziren BGPren eta Bizkaibussen emakidadun berrien artean: Pesalur, Grupo Acha Movilidad Lujua Txorierrri Mungialdea, Grupo Acha Movilidad Enkarterri, Ezkerraldea-Meatzaldea Bus eta Bustuarialdea Lea Artibai Bus. Kontratu horietan, Barik txartelaren eta partzuergoaren tituluaren funtzionamendua adierazi eta arautzen da garraio bide horietan.

2017ko uztailaren 14an honako hau sinatu zuten: "Lehenengo hitzarmen Bizkaiko aldaketa honako honi dagokionez: Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Garraio Partzuergoaren arteko lankidetzaren hitzarmena, gazteentzako hileko partzuergo-txartela, Gazte Bizkaibus izenekoa, garatzeko xedez, Barik txartelaren barruan".

2017ko apirilaren 8an, Metro zerbitzuaren 3. linea martxan jartzearekin batera, partzuergoaren epe-titulu multimodal batzuk ezarri ziren Barik txartelaren barruan. Horrela, bidaiariari eskaintzen zaio hainbat garraio bideetan bidaiatzea titulu bera erabilita: Bidai 50, Bidai 70, Bidai Oro, Gazte 70 eta Gazte Oro. Horren ondorioz, Gazte Bizkaibus eta Gazte Metro Bilbao titulu monomodalak desagertu ziren.

Barik txartelaren ezarpenari eta aplikazioari buruzko 2008ko urriaren 15eko lankidetzaren hitzarmenaren bigarren luzapena eta aldaketa 2017ko otsailaren 2an sinatu zen, zehatz-mehatz, BGPren eta BFAren artean, Bizkaibussen lineetan baliozkoak diren Gazte 70 eta Gazte Oro tituluak Barik txartelean ezartze aldera.

El 14 de diciembre de 2014 se suscribieron contratos relativos a la explotación y gestión de la tarjeta Barik en las líneas de Bizkaibus entre el CTB y los nuevos concesionarios de Bizkaibus: Pesalur, Grupo Acha Movilidad Lujua Txorierrri Mungialdea, Grupo Acha Movilidad Enkarterri, Ezkerraldea-Meatzaldea Bus y Bustuarialdea Lea Artibai Bus, en los que se recoge y regula el funcionamiento de la tarjeta Barik y de los títulos consorciados para con ellos.

El 14 de julio de 2017 se formalizó una "Primera modificación del Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia desarrollando la implantación de un billete consorciado mensual joven en Bizkaibus, denominado Gazte Bizkaibus en la tarjeta Barik".

El 8 de abril de 2017, con la entrada en servicio de la Línea 3 del Servicio Metro se implantaron títulos consorciados multimodales de carácter temporal integrados en la tarjeta Barik, ofertando así a las personas usuarias viajar en varios modos de transporte con el mismo título: Bidai 50, Bidai 70, Bidai Oro, Gazte 70 y Gazte Oro, procediéndose a la supresión de los títulos monomodales Gazte Bizkaibus y Gazte Metro Bilbao

Concretamente, el 2 de febrero de 2017, se suscribió entre el CTB y la DFB la segunda ampliación y modificación del Convenio de Colaboración para la implantación y aplicación de la tarjeta Barik de 15 de octubre de 2008, desarrollando la implantación de los títulos Gazte 70 y Gazte Oro en la Tarjeta Barik válidos en las líneas de Bizkaibus.



bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



2017ko azaroaren 2an honako hau arautu zuten “Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak kontakturik gabeko BARIK txartela Bizkaiko Bidaiarien Garraio Publikoan ezarri eta aplikatzeko 2008ko urriaren 15ean sinatutako lankidetzahitzarmenaren hirugarren luzapena eta aldaketa, Bizkaiko Garraio Publikoko Bezeroen Arretarako Bulego Integralak abiaraztea, martxan jartzea eta kudeatzea arautzekoa”.

BIGARRENA

BGPren titulartasunekoak diren Barik ekipoak, BGPk instalatu eta egokitutakoak, bakarrik erabili behar dira baimendutako erabileretarako, eta BGPren jarraibideen arabera.

HIRUGARRENA

BGPk Barik euskarriaren bilakaera teknologikoa lantzen jarraitzen du eta, ondore horretarako, NFC BARIK kargatzeko APPak garatu ditu Android eta IOS sistema eragilearen bertsioan eta gaur egun Barik Mobile APPa pilotu-fasean dago, mugikorrarekin zuzenean balidatu ahal izateko.

LAUGARRENA

2022ko apirilaren 26an Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Sailaren eskaera jaso zen. Eskaera horren bidez EMV balio gabetze-sistema A3247 Bilbo-Aireportua linean soilik ezartzeko erabakia jakinarazten da, hain zuzen ere linea horren noizbehinkako txartel berezia ordaintzeko, BARIK tituluekiko interferentziarik eragin gabe, linea horren funtzionamendua errazteko proiektu estrategikoa dela uste delako.

El 2 de noviembre de 2017 se formalizó la “Tercera ampliación y modificación del Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia para la implantación y aplicación de la tarjeta sin contacto BARIK en el transporte público de viajeros de Bizkaia de 15 de octubre de 2008, regulando la implantación, puesta en marcha, funcionamiento y gestión de las Oficinas de Atención al Cliente Integrales del Transporte Público de Bizkaia”.

SEGUNDO

Los equipos Barik de titularidad del CTB instalados y adaptados por el CTB sólo deben ser utilizados para los usos autorizados y conforme a las directrices del CTB.

TERCERO

Que el CTB sigue trabajando en la evolución tecnológica del soporte Barik, para lo que ha desarrollado las APPs de recarga NFC BARIK en su versión de sistema operativo Android e IOS y actualmente está en fase piloto la APP Barik Mobile para permitir la validación directamente con el móvil.

CUARTO

Que con fecha 26 de abril de 2022 se ha recibido petición del Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible de la DFB en el que se traslada la decisión de implantar el sistema de cancelación EMV exclusivamente en la línea A3247 Bilbao- Aireportua/Aeropuerto, para el pago del billete ocasional especial de esta línea, sin interferencia con los títulos BARIK al considerar que se trata de un proyecto estratégico de cara a facilitar el funcionamiento de esa línea.



bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



Eskaeran aipatzen da beharrezkoa dela, garapenak egiteko, BGPren Barik ekipamenduko elementu jakin batzuk erabiltzea eta horietan oinarritzea (pupitreak eta sistema zentrala). Kontuan hartuta ekipamendu hori BGPk bakarrik alda dezakeela eta soilik erabil daitekeela BGPk baimendutako erabileretarako, BGPren baimena behar da planteatutako baldintzetan A3247 Bilbo-Aireportua linean EMVbaliogabetze-sistema erabiltzeko.

BOSGARRENA

Bizkaiko Garraio Partzuergoak eskaera aztertu ondoren, honako hauek hartu dira kontuan:

- Aztergai den aireportuko linea salbuespenezkoa izatea.
- Autobus linea horretan noizbehinkako txartel berezia erabiltzen dela, eta gaur egun 3,00€-ko tarifa duena.
- Linea horretako erabiltzaileen profila kontuan hartuta, eta neurri handi batean erabilera noizean behinkakoa eta turistikoa dela, EMVrekin ordaintzeak zerbitzu hobea ematen lagunduko du.
- Jarduera hori Bizkaiko Garraio Partzuergoaren berrikuntza teknologikoaren ildoan sartzen dela uste da.

Beraz, BGPekin lankidetzan aireportuko Bizkaibuseko linean EMV bidezko ordainketa ezartzeari ekin dakiokela uste da, hitzarmen honetan arautzen diren baldintzetan oinarrituta.

Que en la solicitud se menciona la necesidad de que, para llevar a cabo los desarrollos, se requiere utilizar y apoyarse en determinados elementos del equipamiento Barik del CTB (pupitres y sistema central). Dado que este equipamiento solo puede ser modificado por el CTB y exclusivamente ha de usarse para los usos autorizados por el CTB, es necesaria la pertinente autorización del CTB para llevar a cabo la cancelación EMV de la línea del aeropuerto A3247 Bilbao-Aireportua/ Aeropuerto en los términos planteados.

QUINTO

Una vez analizada la petición por parte del CTB y atendiendo a:

- La excepcionalidad de la línea del aeropuerto de la que se trata.
- Que en la citada línea de autobús se utiliza un billete ocasional singular cuya tarifa actual es de 3,00 €
- Que dado el perfil de los usuarios de la mencionada línea, en gran medida de uso esporádico turístico, el pago con EMV contribuirá a un mejor servicio
- Que se considera que esta actuación tiene cabida en la línea de innovación tecnológica del CTB.

Por tanto se considera que puede acometerse la implantación del pago con EMV en la línea de Bizkaibus del aeropuerto, abordándolo en colaboración con el CTB, en base a las condiciones que se regulan en el presente convenio.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Garraio Partzuergoaren arteko lankidetzaz hitzarmen hau egilesten da. Hitzarmen horren xedea da "Bizkaibusen A3247 Bilbo-Aireportua linean EMV baliogabetze-sistema ezartzea, soilik noizbehinkako txartela ordaintzeko eta BARIK tituluekiko interferentziarik gabe" eta ondoren hitzarmena arautzen duten klausulak azaltzen dira:

Por todo ello se otorga el presente "Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia para la implantación y aplicación del sistema de cancelación EMV en la línea A3247 Bilbao-Aireportua/Aeropuerto de Bizkaibus, exclusivamente para el pago del billete ocasional, sin interferencia con los títulos BARIK", que se registrará por las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

1.- HITZARMEN HONEN XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Garraio Partzuergoaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko harremanak arautzea Bizkaibusen A3247 Bilbo-Aireportua linean EMV baliogabetze-sistemaren proiektua abian jartzearen ondoretarako, baina bakarrik noizbehinkako txartel berezia ordaintzeko eta BARIK tituluekiko interferentziarik gabe.

1.- OBJETO DEL PRESENTE CONVENIO.

Constituye el objeto del presente convenio la regulación de las relaciones entre el CTB y la DFB derivadas de la puesta en marcha del proyecto del sistema de cancelación EMV en la línea A3247 Bilbao-Aireportua/Aeropuerto de Bizkaibus, exclusivamente para el pago del billete ocasional especial, sin interferencia con los títulos BARIK.

2.- IRISMENA

EMV baliogabetze-sistema Bizkaibusen A3247 Bilbo-Aireportua linean soilik ezarriko da, aireportuko noizbehinkako txartel berezia ordaintzeko, BARIK tituluekiko interferentziarik gabe.

2.- ALCANCE

El sistema de cancelación EMV se implantará exclusivamente en la línea A3247 Bilbao-Aireportua/Aeropuerto de Bizkaibus, para el pago del billete ocasional especial del aeropuerto, sin interferencia con los títulos BARIK.

EMV bidezko ordainketa Bizkaibusen linea honen zerbitzuaren bidaiariek erabili ahal izango dute, betiere hitzarmen honetan eta indarrean dauden dokumentuetan eta araudian ezarritako baldintzak betez.

El pago mediante EMV podrá ser utilizado por las personas usuarias del servicio de esta línea de Bizkaibus, siempre de acuerdo con las condiciones establecidas en el presente convenio y en los distintos documentos y normativa en vigor.



bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



EMV bidezko garraioaren ordainketa-sistema hori berariaz aireportuko lineari eta noizbehinkako txartel bereziari (gaur egun 3,00 €-ko tarifa duenari) mugatuta dago, linea horretan baino ez dena erabiltzen.

Bizkaiko Garraio Partzuergoaren baimena Barik ekipoak hitzarmen honetan jasotako baldintzetan erabiltzera mugatzen da. Beraz, hitzarmen honetan aipatzen den noizbehinkako titulu berezia ezin izango da beste ildo batzuetara, beste titulu batzuetara edo edozein aldaketatarata hedatu.

Lankidetzeta hau Barik ereduaren arabera egingo da; eredu horretan, BGPk garapenak egiten ditu eta ekipamendua eskuratzen du, haren funtzionamendu egokia eta homoginoa bermatzeko.

3.- EMV ORDAINKETA ERABILTZEKO BALDINTZAK

Bizkaibus zerbitzuaren 3247 Bilbo-Aireportua linean EMVrekin egin beharreko ordainketak beti arautuko dira aireportuko noizbehinkako txartel bereziaren titularra den erakundeak ezarritako indarreko irizpideak errespetatuz.

Linea honen noizbehinkako titulu berezi honi ezin zaio inola ere aplikatu egungo konfigurazioarekiko aldaketarik, deskonturik edo hobaririk, Barik tarifa-sistemaren kalterako izan daitekeenik, salbu eta, hala badagokio, Bizkaibusen zerbitzu-eremuan legez eskubidea duen familia ugariaren profilaren kasuan.

4.- LIKIDAZIO EKONOMIKOA

4.1.- Hileko likidazioa

EMV bidezko baliogabetzea BFaren titularitatearen jabe den noizbehinkako titulu bati

Este sistema de pago del transporte mediante EMV está limitado exclusivamente a la línea del aeropuerto y al billete ocasional especial (actualmente tarifa de 3,00€) que solo es de uso en esta línea.

El CTB limita su autorización a la utilización de sus equipos Barik en las condiciones recogidas en este convenio, no pudiendo hacerse extensivas ni a otras líneas, ni a otros títulos, ni a cualquier variación del título ocasional especial al que se refiere este convenio.

Esta colaboración se hará conforme al modelo Barik en el que el CTB hace los desarrollos y adquiere el equipamiento, a fin de garantizar el funcionamiento adecuado y homogéneo del mismo.

3.- CONDICIONES DE USO DEL PAGO DE EMV

El pago con EMV en la línea del aeropuerto 3247 Bilbao-Aeropuerto del servicio Bizkaibus se registrará siempre con pleno respeto a los criterios vigentes estipulados por la institución titular del billete ocasional especial aeropuerto para el que se puede pagar con EMV.

En ningún caso se pueden aplicar a este título ocasional especial de esta línea variaciones, descuentos o bonificaciones respecto a su configuración actual, que puedan ir en detrimento del sistema tarifario Barik salvo, en su caso, el perfil de familia numerosa al que legalmente tengan derecho en el ámbito de servicio de Bizkaibus.

4- LIQUIDACION ECONOMICA

4.1.- Liquidación mensual

La cancelación con EMV se va a aplicar sobre un título ocasional propietario de titularidad de la



bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



aplikatuko zaio. Ez da partzuergo-titulua, eta, beraz, ez da Bizkaiko Garraio Partzuergoaren hileko likidazio ekonomikoan sartuko.

Geroago titulu hau partzuergo-araubideko tituluen multzoan sartzen bada, hitzarmena aldatu egingo da, noizbehinkako titulua BGPren hileko likidazioan sartzearen ondoretarako.

4.2.- Urteko likidazioa

Barik sistema partzuergo-tituluak erabiltzeko diseinatuta dago.

Barik sistemaren azpiegituraren eta sistema zentralen jabetza-titulua erabiltzeak sistema hori kontuan hartzea behartzen du, urteko likidazioaren ondorioetarako, partzuergoko gainerako tituluen modu berean, gastu komunetan parte hartuz, ziurtatutako baliogabetze baliiodunen arabera; horretarako, beharrezkoa izango da EMV baliogabetze-metodo horrekin egindako transakzioak bidaltzea.

5.- DATUAK, INFORMAZIOA ETA PROZESUAK

EMV ordainketa-sistemarekin egindako eragiketetan sortutako datuak, instalazio, bulego eta baliozkotzeetan Barik ekipamenduari dagokionez (balidazioa,...) bakarrik tratatu, prozesatu, erregistratu, bidali eta lortu ahal izango dira BGPk ezarritako hizpaketen arabera, eta soilik hark zehaztutako helburuetarako.

Era berean, transakzioen datuak BGPren SAGB-ra igoko dira, berrikuntza teknologiko honen ziklo osoa probatu ahal izateko eta, halaber, urteko likidazioa zenbatzeko. Eskatutako informazioa egunero bidaliko da.

DFB. No se trata de un título consorciado, por lo que no formará parte de la liquidación económica mensual del CTB.

Si posteriormente este título pasara a formar parte de la gama de títulos consorciados, se procederá a modificar el convenio con objeto de incluir el título ocasional en la liquidación mensual del CTB.

4.2.- Liquidación anual

El sistema Barik está diseñado para el uso de títulos consorciados.

El uso de un título propietario de la infraestructura y sistemas centrales del sistema Barik obliga a que éste sea considerado a efectos de la liquidación anual de la misma manera que el resto de los títulos consorciados, participando en los gastos comunes en función de las cancelaciones válidas certificadas, a cuyo fin será necesario que se envíen las transacciones realizadas con este métodos de cancelación EMV.

5. DATOS, INFORMACIÓN Y PROCESOS

Los datos generados por las operaciones realizadas con el sistema de pago EMV en lo que se refiere al equipamiento Barik en las distintas instalaciones, dependencias, oficinas (validación...) sólo podrán ser tratados, procesados, registrados, enviados y obtenidos de acuerdo con las estipulaciones establecidas por el CTB y exclusivamente para los fines determinados por éste.

Asimismo, los datos de las transacciones subirán al SAGB del CTB a fin de poder probar todo el ciclo de esta innovación tecnológica, así como para el cómputo para la liquidación anual. La información requerida será remitida con una periodicidad diaria.

6. INSTALAZIOAK, EKIPAMENDUA ETA KOORDINAZIOA

Bidaiaren ordainketa EMV teknologiaren bidez ezartzeko, 3247 Bilbo-Aireportua linean, BGPk instalatutako Barik ekipamendua eta linea horren sistema zentrala erabiltzeko aukera emango du, hain zuzen ere Bariken funtzionamendu-ereduari jarraituz. Horren arabera BGPren berriarazo arduraz hau izango litzateke:

- Bariken sistema zentrolean lanak garatzea. Barik sistema zentroleko softwarea EMVrekin ordaintzeko egokitzea.
- Fitxategiak inportatzeko softwarea egokitzea.
- Baliogabetze-datu anonimatuak SAGBra igotzea.
- EMV+QR ekipoak eskuratzea aireportuko lineako autobusentzat.

BGP ez da arduratzen ez ordainketa-pasabideaz, ez EMV ekipoen homologazioaz, ez EMVren ordainketa-pasabidearen edo funtzionamendu txarraren ondoriozko edozein gorabehera/matxuraz.

Halaber, ez da BGPren erantzukizuna izango erabiltzaileei EMVrekin egindako baliogabetzeak erabiltzeari lotutako arreta ematea, ez delako partzuergo-titulua.

Barik sistema zentrolean eta pupitreetan egiten diren garapenek ezin dute, inola ere, Barik sistemaren gainerako funtzionamendu-uniformea arriskuan jarri. Halaber, ezin dute haren funtzionaltasunak degradatu, ezta sistemaren etorkizuneko garapenak eta bilakaerak arriskuan jarri ere.

EMV sistema ezartzearen ondorioz Barik funtzionamenduan anomaliak antzemanaz gero, BGPk EMV funtzionaltasuna ezgaitu eta ekipamendua erabiltzeko baimena kendu ahal izango du.

6 INSTALACIONES, EQUIPAMIENTO Y COORDINACION

A fin de llevar a cabo la implantación del pago del viaje mediante la tecnología EMV, en la línea 3247 Bilbao-Aeropuerto, el CTB permitirá el uso del equipamiento Barik instalado y del sistema central de esta línea, siguiendo con el modelo de funcionamiento de Barik, en base al cual el CTB se encargaría exclusivamente de:

- Desarrollo de los trabajos en el sistema central de Barik
Adaptación del software sistema central Barik para pago con EMV.
- Adaptación del software de importación de ficheros.
- Subida de datos de cancelación anonimizados al SAGB.
- Adquisición de equipos de EMV+QR para los autobuses de la línea del aeropuerto.

El CTB no se hace cargo ni de la pasarela de pagos, ni de la homologación de equipos EMV, ni de cualquier incidencia / avería derivada de la pasarela de pagos o del mal funcionamiento del EMV.

Tampoco será responsabilidad del CTB la atención a las personas usuarias relativa al uso las cancelaciones realizadas con EMV, al no tratarse de un título consorciado.

Los desarrollos que se hagan en el sistema central Barik y en los pupitres no pueden comprometer, de ninguna manera, la uniformidad de funcionamiento con el resto del sistema Barik, ni degradar sus funcionalidades, ni comprometer los futuros desarrollos y evoluciones del sistema.

En caso de detectarse anomalías en el funcionamiento Barik a causa de la implantación del sistema EMV, el CTB podrá inhabilitar la funcionalidad EMV y retirar la autorización para el uso de su equipamiento.

BGPren erantzukizuna izango da EMV ezartzeko Barik sistema guztiak lehen adierazitako baldintzetan eta terminoetan ezartzeko beharrezkoak diren zehaztapen teknikoen agiriak eta prozedura gainbegiratzea eta onartzea, sistemen beharrezko jarraitutasuna eta bateratzea bermatzeko.

Ekipamendua eta instalazioak egokitzeko eta Bizkaibusen ingurunean garatzeko inbertsioa BGPk egingo du zuzenean.

Bizkaibus zerbitzuan EMVrekin ordaintzeko neurria ezartzearen ondorioz inplementatutako aktiboak (instalazioak, garapenak, hardwarea eta softwarea) zerbitzu horretako garraio-operadoreen esku jarriko ditu BGPk. Hori bidezko aktaren bidez egingo da eta elementu horiek guztiak akta horietan jasotako baldintzen arabera arautuko dira.

Instalatutako ekipoak bezala, Bizkaibus zerbitzuan EMV bidezko ordainketa erabiltzeko egokitutakoak BGPk ezarritako eta baimendutako erabileretarako baino ez dira erabiliko.

Bizkaiko Foru Aldundiak baimena emango dio Bizkaibus zerbitzuko aireportuko linea horretako operadoreari BGPren behar diren akordioak sinatzeko, Bizkaibuseko 3247 Bilbo- aireportua linean EMV bidezko baliogabetzea abian jartzeko. Hori guztia agiri honetan ezarritakoarekin bat gauzatuko da.

La supervisión, la aprobación de los pliegos de especificaciones técnicas y del procedimiento necesario para la adaptación de todos los sistemas Barik para la implantación de EMV en los términos anteriormente expuestos, será responsabilidad del CTB, a fin de garantizar la necesaria continuidad y unificación de los sistemas

La inversión de la adaptación del equipamiento, instalaciones y desarrollo en el entorno de Bizkaibus se realizará directamente por el CTB.

Los activos (instalaciones, desarrollos, hardware y software) implementados como consecuencia de la implantación de la medida de pago con EMV en el servicio Bizkaibus serán puestos por el CTB a disposición de los operadores de transporte de dicho servicio mediante la oportuna acta, rigiéndose todos los elementos por las condiciones recogidas en dichas actas.

Al igual que los equipos instalados, los adaptados para la utilización de pago con EMV en el servicio Bizkaibus sólo serán utilizados para los usos dispuestos y autorizados por el CTB.

La DFB autorizará al operador de esta línea del aeropuerto del servicio Bizkaibus a suscribir los acuerdos necesarios con el CTB para la puesta en marcha de la cancelación mediante EMV en la línea 3247 Bilbao- Aeropuerto de Bizkaibus, de conformidad con lo establecido en este documento.

7.- DATU PERTSONALEN BABESA

7.1.- Helburua eta esparrua

7 PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

7.1.- Objeto y ámbito

Atal honen helburua da BFAk betetzera behartuta dagoen jarraibideak eta neurri teknikoak eta antolaketakoak zehaztea. Adjudikazioduna behartuta dago tratamenduaren arduraduna delako datu pertsonalak babesteko gaian, indarrean dagoen araudian ezarrita dauden eskakizunak betetzen dituela ziurtatu behar delako, eta BGP tratamenduaren erantzule den datuen osotasuna, isilpekotasuna eta eskuragarritasuna bermatzeko beharrezkoak diren neurriak ezartzen dituela ziurtatu behar delako. Hain zuzen, tratamenduaren arduradunak datu horiek eskuratuko ditu hitzarmen hau gauzatzean. Datu horiek bestelakotzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabe eskuratzea saihestu behar du, kontuan hartuta teknologiaren egoera, bildutako datuen izaera eta dauzkaten arriskuak, direla giza jardunaren ondoriozkoak, direla ingurune natural edo fisikokoak.

7.2.- Norainokoa

Hitzarmen hau betetzeagatik sortutako prestazioak gauzatzeko, BGPk, tratamenduaren arduraduna denak, tratamenduaren eragilearen esku jarriko du CTB sistemaren ekipamenduan EMVrekin balio gabetzearen ondoriozko datu pertsonal guztiei buruzko informazioa.

Tratamenduaren arduradunak neurri teknikoak eta antolaketakoak hartu beharko ditu, 7.14. atalean zehazten direnak. Edonola ere, hauetarako mekanismoak ezarri beharko ditu:

- a) Tratamendu sistemen eta zerbitzuen etengabeko isilpekotasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzea.
- b) Gorabehera fisiko edo tekniko bat gertatzen bada, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna azkar lehengoratzea.

El objeto del presente apartado es definir las instrucciones y medidas técnicas y organizativas a las que queda obligado la DFB como Encargado de Tratamiento en materia de protección de datos de carácter personal a fin de asegurar que cumpla las exigencias establecidas en la normativa vigente e implante cuantas medidas sean precisas para garantizar la integridad, confidencialidad y disponibilidad de los datos de los que el CTB es Responsable de Tratamiento y a los que el Encargado de Tratamiento tenga acceso en la ejecución del presente convenio, evitando su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o de medio físico o natural.

7.2.- Alcance

Para la ejecución de las prestaciones derivadas del cumplimiento del presente convenio, el CTB, Responsable de Tratamiento, pondrá a disposición del Encargado de Tratamiento la información relativa a todos los datos personales derivados de la cancelación con EMV en el equipamiento del sistema del CTB.

El Encargado de Tratamiento deberá adoptar las medidas de índole técnica y organizativas que se definen en el apartado 7.14 debiendo implantar en todo caso mecanismos para:

- a) Garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- b) Restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

c) Ezarri diren neurri teknikoen eta antolaketakoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, erregularitasunez, tratamenduen segurtasuna bermatzeko.

d) Datu pertsonalak kodetu eta seudonimizatzea, egokia bada.

c) Verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad de los tratamientos.

d) Seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

7.3.- Tratamenduen xedeak

Tratamenduaren arduradunak egin beharreko tratamenduak mugatzeko konpromisoa hartzen du: hitzarmen honetatik eratorrita, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak emateko behar-beharrezkoak diren jarduketak egitera mugatuko da. Beraz, bere burua behartuko du datu pertsonalen gaineko beste tratamendurik ez egitera eta agindutako zerbitzuak ematea ez den beste xede baterako ez erabiltzera edo aplikatzera.

Horrenbestez, tratamenduaren arduradunak BGP tratamenduaren erantzule den datuak eskuratu eta tratatuko ditu zerbitzu horiek gauzatzearen xede hutsetarako, BGPren izenean eta kontura jardunda eta partzuergoaren arauen arabera beteko ditu bere eginkizunak.

Datu pertsonalak BGPk une bakoitzean adierazten dizkion jarraibideetara estu egokituta tratatzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, bai eta atal honetan eta datu pertsonalak babesteko gaien aplikatzeko den araudian xedatuta dagoenean ezarritakora ere.

Tratamenduaren arduradunak uste badu jarraibideetakoren batek datu pertsonalak babesteko gaien indarrean dagoen araudiko zeinahi xedapen urratzen duela, tratamenduaren arduradun horrek berehala emango dio gorabehera horren berri BGPri.

7.3.- Finalidades de los tratamientos

El Encargado de Tratamiento se compromete a limitar los tratamientos a realizar, a las actuaciones que resulten estrictamente necesarias para prestar los servicios que el CTB le encomiende derivados del presente convenio, obligándose a no realizar ningún otro tratamiento sobre los datos personales, ni a aplicarlos o utilizarlos con una finalidad distinta a la prestación de los servicios encomendados.

Por tanto, el Encargado de Tratamiento accederá y tratará los datos de los que el CTB es Responsable de Tratamiento para los exclusivos fines de la ejecución de dichos servicios, actuando en nombre y por cuenta del CTB y desempeñará sus funciones de acuerdo a sus directrices.

El Encargado de Tratamiento se compromete a realizar el tratamiento de datos personales ajustándose plenamente a las instrucciones que en cada momento le indique el CTB, así como a lo establecido en el presente apartado y a lo dispuesto en la normativa que resulte de aplicación en materia de protección de datos de carácter personal

Si el Encargado de Tratamiento considera que alguna de las instrucciones infringe cualquier disposición de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, el Encargado de Tratamiento informará inmediatamente de esta circunstancia al CTB.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



7.4. Datu pertsonalak jakinarazteko debekua

BGPk emandako datu pertsonalak bere kontrolpean eta zaintzapean gordetzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, zerbitzuak emateagatik eskuratzen dituenak hain zuzen, eta ez dizkie emango, transferituko edo jakinaraziko beste pertsona batzuei, ez eta gordetzeko ere, BGPk kontrakorik adierazi ezean. Hala egiten badu, aldez aurretik eta idatziz, datuak zer erakunderi jakinaraziko dizkion, jakinaraziko dizkion datuak zein diren eta jakinarazteko zer segurtasun neurri hartuko dituen adierazi beharko du.

7.5. Datuak itzultzeko betebeharra

BGPk emandako datuak eta datu pertsonal edo informazio konfidentzialen bat izan dezakeen beste edozein euskarri edo dokumentu itzultzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, eskatutako zerbitzuak ematen amaitutakoan edo BGPk hala eskatzen duenean. Tratamenduaren arduradunaren hedabideetatik gordetzen den informazio guztia ezabatuko du BGPri emandakoan eta hark onartu eta berrikusi ondoren. Ez du gordeko haren kopia osorik edo partzialik, edo agindutako lanen ondorioz edo emaitza moduan sortu den beste edozeinena.

Ezabatutakoan ezin izango da inola ere berriro berreskuratu. Informazioa itzultzen eta ezabatzen dela egiaztatzeko, tratamenduaren arduradunaren ordezkariak sinatutako dokumentu bat erabiliko da. Hartan, inguruabar horiek jasoko dira.

7.4. Prohibición de comunicación de datos personales

El Encargado de Tratamiento se compromete a guardar bajo su control y custodia los datos personales suministrados por el CTB a los que acceda con motivo de la prestación de los servicios y a no divulgarlos, transferirlos o comunicarlos de cualquier forma a otras personas, ni siquiera para su conservación, salvo instrucción expresa del CTB, en la que se identificará, de forma previa y por escrito, la entidad a la que se deben comunicar los datos, los datos a comunicar y las medidas de seguridad a aplicar para proceder a la comunicación.

7.5. Obligación de devolución de datos

El Encargado de Tratamiento se compromete a devolver al CTB los datos suministrados por éste, al igual que cualquier soporte o documento en los que conste algún dato de carácter personal y/o información confidencial, una vez concluida la prestación de los servicios encomendados o cuando el CTB así lo requiera, eliminando toda la información de los medios del Encargado de Tratamiento donde esté almacenada, una vez haya sido entregada al CTB y aceptada por éste previa revisión, sin conservar copia total o parcial alguna de la misma o de cualquier otra que hubiera podido ser generada como resultado o consecuencia de los trabajos encomendados.

La eliminación se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución y eliminación de toda la información se realizará mediante la entrega de un documento suscrito por representante del Encargado de Tratamiento en el que consten tales

circunstancias.

Klausula honetan ezarritakoa gorabehera, tratamenduaren arduradunak kopia bat gorde ahal izango du datuak behar bezala blokeatuta, zerbitzua gauzatzearen legezko erantzukizunak erator daitezkeen bitartean.

7.6.- Interesdunek eskubideak baliatzea

Interesdunek tratamenduaren arduradunaren aurrean baliatzen badituzte indarreko araudiak datuen babesaren arloan BGP tratamenduaren erantzulea den datuen gainean aitortzen dizkion eskubideak, eskaera berehala bidali beharko dio BGPri, gehienez ere 7 egun balioduneko epean, jakinarazpena jaso eta hurrengo egun baliodunetik aurrera zenbatuta. Eta hala badagokio, eskaera ebazteko garrantzitsuak diren bestelako informazioak ere bidaliko dizkio horrekin batera, BGPk behar bezala ebatz dezan.

Tratamenduaren arduradunak, beharrezkoa bada, lagundu egingo dio BGPri erantzuna ematean interesdunen aldetik eskubideak baliatzean, bai tratamenduaren arduradunaren aurrean eskatzen badira, bai BGP edo haren tratamenduaren beste arduradun baten aurrean.

7.7.- Tratamenduaren arduradun gisa egindako tratamenduak

Tratamenduaren arduradunak erregistro bat eduki beharko du, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak emateko tratamenduaren arduradun gisa egiten dituen tratamenduen identifikazioa edukiko duena. Hartan, berariazko erreferentzia egingo dio BGP eta tratamenduaren arduradunaren arteko harremana arautzen duen dokumentuari. Halaber, adierazi beharko da BGP tratamenduaren erantzulea dela eta aginduaren

No obstante lo establecido en la presente cláusula, el Encargado de Tratamiento podrá conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades legales de la ejecución de la prestación.

7.6.- Ejercicio de derechos por parte de los interesados

En el caso de que los interesados ejercitasen ante el Encargado de Tratamiento cualquiera de los derechos que la normativa vigente en materia de protección de datos les reconoce sobre datos de los que el CTB sea Responsable de Tratamiento, éste deberá dar traslado de la solicitud de forma inmediata a CTB, en un plazo no superior a 7 días hábiles contados a partir del siguiente día hábil al de la recepción de la misma, junto, en su caso, con otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud, para que el CTB la resuelva debidamente.

El Encargado de Tratamiento asistirá al CTB, en caso de ser necesario, en la respuesta al ejercicio de los derechos por parte de los interesados, bien sean solicitados ante el Encargado de Tratamiento, o bien ante el CTB u otro encargado de tratamiento de éste.

7.7.- Tratamientos realizados en calidad de Encargado de Tratamiento

El Encargado de Tratamiento deberá mantener un registro que contenga la identificación de los tratamientos que realiza en concepto de encargado de tratamiento para la prestación de los servicios que el CTB le encomiende, con referencia expresa al documento que regula la relación entre el CTB y el Encargado de Tratamiento. Asimismo, deberá indicarse al CTB como responsable de tratamiento y el período de

indarraldia zein den.

Edozein unetan, BGPk eskatu ahal izango dio tratamenduaren arduradunari aipatutako erregistro hori, datu pertsonalen gainean egindako eskuratzeen eta tratamenduaren erreferentziak bertan benetan sartu direla egiaztatzearen izenean.

7.8.- Sekretua gordetzeko betebeharrak

Tratamenduaren arduraduna behartuta dago sekretu profesionala gordetzera, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak ematearen ondorioz eskuratzen duen edozein datu pertsonal dela eta.

Halaber, tratamenduaren arduradunak atal honetan datu pertsonalen babesaren inguruan ezarritako betebeharrak zerbitzu horiek ematen dituzten langileei jakinarazi behar dizkie, eta zehazki, isilpean gordetzeko betebeharrari eta segurtasun neurri aplikagarriei buruzkoak, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna errespetatzeko, dagozkion segurtasun neurriak betetzeko, eta langileei datu pertsonalen babesaren inguruan dauden betebeharrak betearazteko konpromisoa hartzen dutela bermatzea.

Aurreko paragrafoaren ondorioetarako, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak tratatzeko baimendutako langileek hartutako konfidentziasun konpromisoaren egiaztatgiriak BGPren esku uzteko eta lan horretan aritzen diren langileei tratamendua datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen arautegiaren xedapenen arabera egiten dutela bermatzeko beharrezko prestakuntza emateko konpromisoa hartzen du.

vigencia del encargo

El CTB podrá, en cualquier momento, solicitar al Encargado de Tratamiento el citado registro en aras a comprobar la efectiva inclusión en el mismo de las referencias al acceso y tratamiento de los datos de carácter personal realizados.

7.8.- Deber de secreto

El Encargado de Tratamiento está obligada al secreto profesional respecto de cualesquiera de los datos de carácter personal a que tenga acceso debido a la prestación de los servicios que el CTB le encomiende.

Asimismo, el Encargado de Tratamiento se obliga a comunicar a su personal que dedique a la prestación de dichos servicios las obligaciones establecidas en el presente apartado respecto a protección de datos de carácter personal y en concreto las relativas al deber de secreto y medidas de seguridad aplicables, a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, y a hacer cumplir a su personal las obligaciones existentes en materia de protección de datos personales.

A los efectos del párrafo precedente, el Encargado de Tratamiento se compromete a mantener a disposición del CTB la documentación acreditativa del compromiso de confidencialidad adquirido por parte de su personal autorizado a tratar datos personales, así como a proporcionar a su personal involucrado la formación necesaria para garantizar el tratamiento conforme a las disposiciones de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



Sekretua gordetzeko eginbehar horrek zerbitzuak emateko harremana amaitu eta gero (dagoeneko bete direlako edo balio gabetu delako) ere jarraituko du.

7.9.- Azpikontratazioa

Tratamenduaren arduradunak ez du azpikontratatu BGPK agintzen dizkion tratamenduetako edozein berekin dakarren zerbitzurik, agindutako zerbitzuen funtzionamendu ohikorako beharrezkoak diren zerbitzu laguntzaileak izan ezik. Tratamenduren bat azpikontratzea beharrezkoa bada, horren berri eman beharko zaio Bizkaiko Garraio Partzuergoari, aurretik eta idatziz, gutxienez hilabete 1 (bat) lehenago. Hain zuzen, azpikontratatu nahi diren tratamenduak adierazi beharko dira eta argi eta zalantzarik gabe identifikatuko da enpresa azpikontratatzailea eta harremanetarako haren datuak. Ezarritako epean BGPK berriaz eta idatziz onartzen badu, aurretik onartzen badu, baino ezin izango da gauzatu azpikontratazio hori.

Azpikontratatzaileak-tratamenduaren arduraduna ere bihurtuko da- dokumentu honetan tratamenduaren arduradunarentzat ezarritako betebeharrak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak ematen dituen jarraibideak ere bete beharko ditu era berean. Tratamenduaren arduradunari dagokio azpikontratatzailearekin duen harreman berria arautzea. Hartara, baldintza berberak izango ditu (jarraibideak, betebeharrak, segurtasuneko neurriak eta abar), bai eta haren baldintza formal berberak ere, datu pertsonalen tratamendu egokiari eta ukitutako pertsonen eskubideen bermeari dagokienez. Azpi-arduradunak ez badu betetzen, tratamenduaren arduradunak erabateko arduradun izaten jarraituko du

Este deber de secreto perdurará aún después de extinguida la relación de prestación de los servicios, bien por su cumplimiento o bien por su resolución.

7.9.- Subcontratación

El Encargado de Tratamiento no subcontratará ninguna de las prestaciones que comporten cualesquiera de los tratamientos que el CTB le encomiende, salvo los servicios auxiliares necesarios para el normal funcionamiento de los servicios encomendados. En este caso de que fuera necesario subcontratar algún tratamiento, este hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al Consorcio de Transportes de Bizkaia, con una antelación mínima de 1 (Un) mes, indicando los tratamientos que se pretenden subcontratar e identificando de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La subcontratación sólo podrá llevarse a cabo previa aprobación expresa y escrita del CTB en el plazo establecido.

El subcontratista, que también adquiere la condición de encargado de tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en este documento para el Encargado de Tratamiento y las instrucciones que dicte el Consorcio de Transportes de Bizkaia. Corresponde al Encargado de Tratamiento regular la nueva relación con el subcontratista, de forma que éste quede sujeto a las mismas condiciones (instrucciones, obligaciones, medidas de seguridad, etc.) y con los mismos requisitos formales que él, en lo referente al adecuado tratamiento de los datos personales y a la garantía de los derechos de las personas afectadas. En el caso de incumplimiento por



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



BGPren aurrean betebeharrak betetzeari dagokionez.

parte del subencargado, el Encargado de Tratamiento seguirá siendo plenamente responsable ante el CTB en lo referente al cumplimiento de las obligaciones.

7.10.- Datuen segurtasuna urratu izana jakinaraztea

Tratamenduaren arduradunak, behar ez bezala luzatu gabe, eta, nolahi ere, gehienez ere 24 ordu igaro baino lehen, BGPri jakinaraziko dio bere kontu dituen datu pertsonalen segurtasuna urratu dela, haren berri duenean. Eta, jakinarazteaz gain, gorabeheraren dokumentaziorako eta komunikaziorako garrantzizkoa den informazio guztia helaraziko dio.

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasun urratze hori arriskua izatea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

Gutxienez, informazio hau emango da:

a) Datu pertsonalen segurtasuna urratzearen izaeraren deskribapena, barnean hartuta, ahal denean, ukitutako interesdunen kategoriak eta gutxi gorabeherako kopurua, eta ukitutako datu pertsonalen erregistroen kategoriak eta gutxi gorabeherako kopurua.

b) Datuen babeseko ordezkariaren izena eta harremanetarako datuak, edo argibide gehiago eman dezakeen beste kontaktu-puntu batena.

7.10.- Notificación de violaciones de la seguridad de los datos

El Encargado de Tratamiento notificará al CTB, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, las violaciones de la seguridad de los datos personales a su cargo de las que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia.

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

Se facilitará, como mínimo, la información siguiente:

a) Descripción de la naturaleza de la violación de la seguridad de los datos personales, inclusive, cuando sea posible, las categorías y el número aproximado de interesados afectados, y las categorías y el número aproximado de registros de datos personales afectados.

b) El nombre y los datos de contacto del delegado de protección de datos o de otro punto de contacto en el que pueda obtenerse más información.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



foru aldundia
diputación foral

c) Datu pertsonalen segurtasuna urratzeak izan ditzakeen ondorioen deskribapena.

c) Descripción de las posibles consecuencias de la violación de la seguridad de los datos personales.

d) Datu pertsonalak urratu izana konpontzeko hartutako edo proposatutako neurrien deskribapena, barnean hartuta, egokia bada, eduki ditzakeen ondorio txarrak arintzeko hartutako neurriak.

d) Descripción de las medidas adoptadas o propuestas para poner remedio a la violación de la seguridad de los datos personales, incluyendo, si procede, las medidas adoptadas para mitigar los posibles efectos negativos.

Informazioa ezin bada aldi berean eman, eta informazio hori horrelakoa ez bada, informazioa pixkanaka emango da, bidegabeko atzerapenik gabe.

Si no es posible facilitar la información simultáneamente, y en la medida en que no lo sea, la información se facilitará de manera gradual sin dilación indebida.

7.11.- Segurtasuneko auditoretza

7.11.- Auditoría de seguridad

Tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babestearekin lotuta hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen dituela egiaztatze aldera, BGPk, edozein unetan, egoki jotzen dituen kontrolak eta segurtasuneko auditoretzak egin ahal izango dizkio. Auditoretzak edo ikuskatzeak egiteko BGPk izendatzen dituen pertsonari instalazioetara sartu ahal izatea erraztu beharko die, eta BGPren edo berak baimendutako beste auditore baten esku jarri beharko du betebeharrak betetzen dituela frogatzeko behar den informazio guztia.

A los efectos de comprobar el cumplimiento por parte del Encargado de Tratamiento de las obligaciones y compromisos asumidos en relación a la protección de datos de carácter personal, el CTB podrá someterle en cualquier momento a los controles y auditorías de seguridad que considere oportunos, debiendo facilitar el acceso a sus instalaciones de las personas que el CTB designe para la realización de las auditorías o las inspecciones, y poner disposición del CTB u otro auditor autorizado por él toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones.

7.12.- Laguntza tratamenduaren erantzuleari

7.12.- Apoyo al Responsable de Tratamiento

Tratamenduaren arduradunak laguntza eman beharko dio BGPri, bai datuak babesteari dagozkion eragin-ebaluazioak egitean, bai eta, egokia denean, kontrol-agintaritzari aurretiko kontsultakegitean ere.

El Encargado de Tratamiento deberá dar apoyo al CTB tanto en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, como en la realización de las consultas previas a la autoridad de control cuando proceda.

7.13.- Erantzukizunak

7.13.- Responsabilidades

Tratamenduaren eragileak atal honetan eta une bakoitzean datu pertsonalen babesaren

El Encargado de Tratamiento se compromete a cumplir con las obligaciones

inguruan indarrean dagoen arautegian ezarritako betebeharrak betetzeko konpromisoa hartzen du eskatzen zaizkion zerbitzuetan.

BGP arduradun den tratamenduari dagokionez, tratamenduaren eragileak ikus ditzakeen datu pertsonalak ezarritakoak ez diren beste helburu batzuetarako erabiltzen baditu, eta horren ondorioz, BGPk baimendu gabe datu horiek bidegabe erabiltzen baditu, hirugarren bati jakinarazten badizkio edo atal honen betebeharrak ez betez erabiltzen baditu, tratamenduaren eragilea izango da arrazoi horregatik edo tratamenduaren eragilearen edota bere langileen ez-betetzekin edo betetze akastunekin zuzenean edo zeharka lotutako beste edozein arrazoiengatik egin ditzakeen urratzeen erantzulea.

7.14.- Tratamenduaren arduradunak ezarri behar dituen neurriak

Dena den:

- Telekomunikazioen sareen bidezko sarbideek bermatu beharko dute tokiko moduko sarbideen segurtasun mailaren baliokidea.
- Datuak gailu eramangarrietan biltzea edo tratamenduaren arduradunaren edo erantzulearen lokaletatik kanpo tratatzea aurretik baimendu egin beharko du tratamenduaren erantzuleak, horretarako egokitutako erregistro batean agerrarazi beharko da eta datuen segurtasuna bermatu beharko da.
- Aldi baterako fitxategiek edo dokumentuen laneko kopiek datuen segurtasuna bermatu beharko dute eta beharrezko izateari uzten

establecidas en el presente apartado y en la normativa vigente en cada momento en materia de protección de datos de carácter personal en relación a los servicios encomendados.

En el supuesto que el Encargado de Tratamiento destine los datos de carácter personal de los que es responsable de tratamiento el CTBa los que pudiera tener acceso a una finalidad distinta de la prestación de los servicios encomendados y, por ende, realizara una utilización ilegítima de dichos datos o no autorizada por el CTB, los comunique a un tercero o los utilice incumpliendo las obligaciones del presente apartado, el Encargado de Tratamiento será considerado responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido por tal motivo o por cualquier otro motivo relacionado directa o indirectamente con incumplimientos o cumplimientos defectuosos del Encargado de Tratamiento y/o de su personal de la normativa de tratamiento de datos de carácter personal.

7.14.- Medidas a implementar por el encargado de tratamiento

En todo caso:

- Los accesos a través de redes de telecomunicaciones deberán garantizar un nivel de seguridad equivalente al de los accesos en modo local.
- El almacenamiento de los datos en dispositivos portátiles o su tratamiento fuera de los locales del Responsable o del Encargado del Tratamiento deberá ser previamente autorizado por el Responsable del Tratamiento, constar en un registro al efecto y garantizar la seguridad de los datos.
- Los ficheros temporales o copias de trabajo de documentos deberán garantizar la seguridad de los datos y serán borrados una

diotenean ezabatu egingo dira.

- Segurtasuneko barne araudia. Egiten diren tratamenduen identifikazioa, tratamenduaren arduradun eta haren erantzule gisa, berariazko aipamena eginda tratamenduaren arduradunaren eta erantzulearen arteko harremana arautzen duen dokumentuari.

vez que hayan dejado de ser necesarios.

- Normativa interna de seguridad: Identificación de los tratamientos que se traten en concepto de encargado de tratamiento y del responsable del mismo, con referencia expresa al documento que regule la relación entre responsable y encargado del tratamiento.

SEGURTASUN NEURRIAK	
Segurtasuneko barne araudia.	<ul style="list-style-type: none"> - Datu pertsonalak babesteko gaien indarrean dagoen segurtasuneko araudiarekin bat datozen neurri teknikoak eta antolaketakoak biltzea. Informazio sistemetara sarbidea duten langileek nahitaez bete beharrekoa izango da. - Indarrean dagoen araudiak exijitzen duenarekin bat datorren edukia. - Eguneratuta eduki behar da, araudiari eta antolaketari dagokionean.
Langileak	<ul style="list-style-type: none"> - Eginkizunak eta betebeharrak argi eta garbi zehaztuak eta jasoak dokumentuetan. - Langileen artean zabalkundea ematea eragiten dieten araei eta haiek ez betetzeak izan ditzakeen ondorioei.
Gorabeheren erregistroa	<ul style="list-style-type: none"> - Gorabehera mota erregistratu, gertatu den edo, egokia bada, detektatu den unea, jakinarazten duen pertsona, jakinarazten zaion pertsona, eratorritako eraginak eta aplikatutako neurri zuzentzaileak. - Datuak berreskuratzeko prozedurak gauzatzea erregistratzea, gauzatzen duen pertsona, lehengoratuak datuak eta, egokia bada, eskuz grabatutako datuak. - Tratamenduaren arduradunaren baimen idatzia, datuak berreskuratzeko prozedurak gauzatzeko.

<p>Sarbidea kontrolatzea</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Erabiltzaile bakoitza bere eginkizunak garatzeko beharrezkoak diren datu eta baliabideetara baino ez dasartuko. - Baimendutako sarbideen eta erabiltzaileen eta erabiltzaileen profilen zerrenda eguneratua. - Baimendutako eskubideetatik desberdinak direnak dituzten baliabideetara erabiltzaile bat sartu ahal izatea saihesteko mekanismoak egongo dira, eta soil- soilik langile baimenduei sarbide-baimenak ematea kudeatuko dutenak. - Informazio sistemak kokatuta dauden lokaletarako sarbide fisikoa kontrolatzea, segurtasuneko barne araudian baimenduta dauden langileak besterik ez sartzeko.
<p>Euskarrien eta dokumentuen kudeaketa</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Daukaten informazio mota identifikatzea. - Inbentarioa. - Baimendutako langileei mugatutako sarbidea duen biltegiatzea. - Irteeren baimena (barnean hartuta posta elektronikoaren bidezkoak), tratamenduaren erantzulearen aldetik, eta garraiatzeko eta desegiteko neurriak. - Euskarrien sarrera eta irteera erregistroa: dokumentu edo euskarri mota, eguna eta ordua, igorlea / hartzailea, zenbakia, informazio mota, bidaltzeko modua, hartzeko / emateko baimena duen arduraduna
<p>Identifikazioa eta autentifikazioa</p>	<p>AUTOMATIZATUAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identifikazio eta autentifikazio pertsonalizatua. - Isilpekotasuna eta osotasuna bermatzen duen pasahitzen izendatze eta banatze prozedura, eta pasahitz horiek aldatzeko periodizitatea (\leq urte 1). - Pasahitzen ezin ulertzeko biltegiatzea. - Baimendu gabeko sarbideen saialdi erreplikatuaren muga.
<p>Babes kopiak eta berreskuratzea</p>	<p>AUTOMATIZATUAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Babes kopiak egiteko eta datuak berreskuratzeko prozedura egongo da. - Babes kopia, gutxienez, astero egingo da. - Berreskuratzeko prozedurak bermatu beharko du datuak berreraikitzea edo lehengoratzeko galdu edo hondatu ziren unean zeuden egoerara (eskuzko grabazioa, egokia bada, horretarako bidea ematen duten dokumentuak badaude). - Babesteko eta berreskuratzeko prozedurak sei hilean behin egiaztatzea. - Probak benetako datuekin. Segurtasun kopia eta datuen segurtasuna bermatzen duten neurrien aplikazioa, haien erregistroarekin.

Artxibatzeko irizpideak	AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ - Dokumentuen artxiboa, kontsulta eta lokalizazioa errazten duten irizpideen arabera, interesdunen eskubideak betetzea bermatzeko.
Biltegitratzea	AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ - Irekitzea oztopatzen duten mekanismoak dituzten biltegitratze gailuak.
Euskarrien zaintza	AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ - Dokumentuak berrikusi edo izapidetu bitartean, bere ardurapean dituen pertsonak zaindu egin beharko ditu, baimendu gabe eskuratzea ekiditeko.

MEDIDAS DE SEGURIDAD

Normativa interna de seguridad	- Recoger las medidas de índole técnica y organizativas acordes a la normativa de seguridad vigente en materia de protección de datos de carácter personal, que será de obligado cumplimiento para el personal con acceso a los sistemas de información. - Contenido conforme a lo exigido por la normativa vigente. - Se debe mantener actualizada en lo referente a la normativa y la organización.
Personal	- Funciones y obligaciones claramente definidas y documentadas. - Difusión entre el personal de las normas que les afecten y de las consecuencias por incumplimiento.
Registro de incidencias	- Registrar tipo de incidencia, momento en que se ha producido o, en su caso, detectado, persona que la notifica, persona a la que se le comunica, efectos derivados y medidas correctoras aplicadas. - Registrar realización de procedimientos de recuperación de los datos, persona que lo ejecuta, datos restaurados y, en su caso, datos grabados manualmente. - Autorización por escrito del responsable de tratamiento para ejecutar los procedimientos de recuperación de datos.
Control de acceso	- Cada usuario accederá únicamente a los datos y recursos necesarios para el desarrollo de sus funciones. - Relación actualizada de usuarios y perfiles de usuarios y accesos autorizados. - Existirán mecanismos para evitar que un usuario pueda acceder a recursos con derechos distintos a los autorizados y que gestionen la concesión de permisos de acceso sólo por personal autorizado. - Control de acceso físico a los locales donde se encuentren ubicados los sistemas de información para acceso exclusivo del personal autorizado en la normativa interna de

	seguridad.
Gestión de soportes y documentos	<ul style="list-style-type: none"> - Identificar el tipo de información que contienen. - Inventario. - Almacenamiento con acceso restringido al personal autorizado. - Autorización de salidas (incluidas a través del email) por el Responsable de Tratamiento, y medidas para el transporte y desecho. - Registro de entrada y salida de soportes: tipo de documento o soporte, fecha y hora, emisor/destinatario, número, tipo de información, forma de envío, responsable autorizado para recepción/entrega.
Identificación y autenticación	<p>SÓLO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identificación y autenticación personalizada. - Procedimiento de asignación y distribución de contraseñas que garantice su confidencialidad e integridad, y periodicidad con que se cambian (≤ 1 año). - Almacenamiento ininteligible de las contraseñas. - Límite de intentos reiterados de acceso no autorizado.
Copias de respaldo y recuperación	<p>SÓLO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Existirá un procedimiento de copias de respaldo y recuperación de datos. - Copia de respaldo, al menos, semanal. - El procedimiento de recuperación deberá garantizar la reconstrucción de los datos en el estado en que se encontraban en el momento de producirse la pérdida o destrucción (grabación manual, en su caso, si existe documentación que lo permita). - Verificación semestral de los procedimientos de respaldo y recuperación. - Pruebas con datos reales. Copia de seguridad y aplicación de las medidas que garanticen la seguridad de los datos, con registro de las mismas.
Criterios de archivo	<p>SÓLO NO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Archivo de documentos según criterios que faciliten su consulta y localización para garantizar el ejercicio de los derechos de los interesados.
Almacenamiento	<p>SÓLO NO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dispositivos de almacenamiento dotados de mecanismos que obstaculicen su apertura.

Custodia de soportes	SÓLO NO AUTOMATIZADOS - Durante la revisión o tramitación de los documentos, la persona a cargo de los mismos deberá custodiarlos para evitar accesos no autorizados.
----------------------	--

8. HITZARMENA ETA HARTUTAKO KONPROMISOAK BETETZEN DIRELA ZAINZKEKO, JARRAIPENA EGITEKO ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK

Hitzarmen hau behar bezala gauzatu eta garatzeko, BFAk eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak Jarraipen Batzorde bat eratuko dute.

Batzorde hori helburua behar bezala betetzera bideratutako ekintzak koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko tresna izango da, eta alderdiek euren gain hartutako konpromisoak interpretatzeko, jarraipena egiteko, ebaluatzeko eta kontrolatzeko arazoak konpontzeko bitartekoa da.

Batzorde hori, alde batetik, BGPk izendatutako 2 kidek osatuko dute, eta, bestetik, Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako beste hainbeste ordezkari.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan xedatutakoaren arabera, Jarraipen eta Kontrol Batzorde honen osieran trebakuntza, gaitasun eta prestakuntza egokia duten gizonen eta emakumeen presentzia orekatua sustatuko da.

Erabakiak botoen gehiengoz hartuko dira.

Jarraipen eta Kontrol Batzordeko idazkaria Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari izango den batzordeko kide bat izango da; kide hori bileretara joango da eta eztabaidetan parte hartuko du, hitzarekin eta botoarekin.

8. MECANISMOS DE VIGILANCIA, SEGUIMIENTO Y CONTROL DE LA EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

Para la correcta ejecución y desarrollo del presente Convenio, La DFB y el Consorcio de Transportes de Bizkaia constituirán una Comisión de Seguimiento como cauce para la cooperación y coordinación de las acciones dirigidas al correcto cumplimiento del objeto del mismo y para la resolución de los problemas de interpretación, seguimiento, evaluación y control de los compromisos asumidos por las partes.

Dicha Comisión estará integrada, de una parte, por 2 personas miembros nombrados por el CTB y, por otra, por un número igual de representantes nombrados por la Diputación Foral de Bizkaia.

Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en la composición de esta Comisión de Seguimiento y Control se promoverá la presencia equilibrada de hombres y mujeres, con capacitación, competencia y preparación adecuada.

Los acuerdos serán adoptados por mayoría de votos.

La persona a quien le corresponderán las funciones de secretario o secretaria de la Comisión de Seguimiento y Control, que recaerá en una persona miembro de la Comisión representante de la DFB, acudirá a las reuniones y participará en las deliberaciones con voz y con voto.

Jarraipen eta Kontrol Batzordearen erabakiak aktan jasoko dira.

Batzorde honen bileretarako deialdia batzordeburuak egingo du, eta bileran bertan edo urrutitik egon beharko dute batzordeburuak eta idazkariak, edo, hala badagokio, horien ordezkoeak, eta gutxienez batzordeko kideen erdiek.

Nolanahi ere, Jarraipen eta Kontrol Batzordeak, erabaki honetan xedatutakoaz gain, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 15. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako funtzionamendu-arauak bete beharko ditu.

Jarraipen eta Kontrolerako Batzorde Teknikoaren eginkizunak, erabaki honetan xedatutakoaz gain, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 15. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako funtzionamendu-arauak arautuko dituzte.

Hauek izango dira Jarraipen Batzorde Teknikoaren eginkizunak:

- Lankidetzeta-hitzarmen honen jarraipena, zaintza eta kontrola.

Se hará constar en acta los acuerdos de la Comisión de Seguimiento y Control.

Las reuniones de esta Comisión serán convocadas por su presidente o presidenta y se requerirá la asistencia, presencial o a distancia, del presidente y secretario o, en su caso, de quienes les suplan, y la de la mitad, al menos, de sus miembros.

En todo caso, esta Comisión de Seguimiento y Control se regirá, además de por lo dispuesto en el presente acuerdo, por aquellas normas de funcionamiento previstas en los artículos 15 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Las funciones de la Comisión Técnica de Seguimiento y Control se regirá, además de por lo dispuesto en el presente acuerdo, por aquellas normas de funcionamiento previstas en los artículos 15 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Las funciones de la Comisión Técnica de Seguimiento serán las siguientes:

- El seguimiento, vigilancia y control de la ejecución de este convenio de colaboración.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



- Hitzarmena interpretatzean sor daitezkeen zalantzak edo desadostasunak ebaztea.
 - Hitzarmen honen 13. atalean aurreikusitakoak.
 - Hitzarmenaren aldaketari buruzko informazioa ematea. Egokitzat jotzen dituen hobekuntzak eta aldaketak formalizatzea proposatzea.
 - Hitzarmena indarrean dagoen bitartean sor daitezkeen beste edozein.
- Resolución de las dudas o discrepancias que puedan surgir en la interpretación del convenio.
 - Las previstas en el apartado 13 del presente convenio.
 - Informar respecto a la modificación del convenio. Proponer la formalización de las mejoras y modificaciones del mismo que considere oportunas.
 - Cualquier otra que pueda surgir a lo largo de la vigencia del convenio.

Jarraipen Batzorde Teknikoa ohiko bilera batean bilduko da, urtean behin, eta ezohiko bilera egingo du, kideetako edozeinek eskatuta.

La Comisión Técnica de Seguimiento se reunirá de manera ordinaria, una vez al año y, de forma extraordinaria, a petición de cualquiera de las personas miembros.

Bilerak bitarteko elektronikoen bidez egin ahal izango dira.

Las reuniones podrán celebrarse por medios electrónicos.

9.- HITZARMENAREN IRAUPENA

9.- DURACIÓN DEL CONVENIO

Hitzarmen honek lau urteko iraupena izango du, sinatzen den egunetik zenbatzen hasita.

La duración del presente convenio será de cuatro años a contar desde la fecha de su firma.

Epe hori igarotakoan, beste lau urtez luzatuko da, alderdietako edozeinek berariaz salatzen ez badu behintzat; sakalketa hori epea amaitu baino sei hilabete lehenago egin beharko da.

Transcurrido este plazo, se prorrogará por otro periodo de cuatro años, salvo denuncia expresa por cualquiera de las partes como mínimo con seis meses de antelación a la finalización del plazo.

Hitzarmen hau indarrean egongo da, bai hasierako epean, bai luzapenekoan, baldin eta honako hitzarmen honen sinadura eragin duen Bizkaibuseko zerbitzuaren 3247 Bilbo - Aireportua linean EMV baliogabetze-sistema erabiltzen bada.

La vigencia del presente convenio, tanto durante el plazo inicial como en el de prórroga, queda condicionada a la utilización de la cancelación con EMV en la línea 3247 Bilbao -Aeropuerto/Aireportua del servicio de Bizkaibus que motiva la firma del mismo.

10.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.a) artikuluan xedatutakoarekin bat, hitzarmen honek administrazio-izaera du eta bere araubide juridikoa atariko tituluko VI. kapituluaren ezarritakoak zehaztuko du; kapitulu hori, azken xedapenetatik 14.ean ezartzen denaren arabera, oinarritzkoa da.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 6.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmen hau lege horren aplikazio-eremutik kanpo geratzen da eta bertan eta 40/2015 Legean jasotako hizpaketen arabera arautuko da, baina 9/2017 Legearen printzipioak aplikatu ahal izango dira sor daitezkeen zalantzak eta hutsuneak ebazteko.

Hitzarmen hau aplikatu beharreko gainerako araudi orokorraren mende egongo da.

11.- HITZARMENAREN ALDAKETA

Aplikatu beharreko araudia aldatuz gero edo hitzarmen honetan ezarritako jardunbideari nabarmen eragiten dioten inguruabarrak gertatuz gero, bidezko diren berrikuspenak egin ahalko dira.

Aldaketa egiteko, Jarraipen Batzordean bi alderdien adostasuna lortu beharko da, eta alde zuzenetik dagokion espedienteak izapidetu beharko da. Halaber, txosten tekniko justifikatzailea egin behar da eta bertan aldaketaren beharra eta egokitasuna aztertuko dira.

10.- RÉGIMEN JURÍDICO

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 47.2.a) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, este convenio tiene naturaleza administrativa y su régimen jurídico vendrá determinado por lo establecido en el Capítulo VI de su Título Preliminar, que según la Disposición Final 14ª de la misma, tiene carácter básico.

Conforme a lo dispuesto en el artículo 6.1 de la Ley 9/2017, de contratos del sector público, el presente convenio queda fuera del ámbito de aplicación de dicha Ley, rigiéndose por las estipulaciones contenidas en el mismo y en la citada Ley 40/2015, si bien los principios de la Ley 9/2017 podrán aplicarse para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

Este convenio estará sujeto igualmente al resto de normativa general de aplicación.

11.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

Cualquier modificación de la normativa aplicable o circunstancias que afecten sustancialmente la operativa establecida en el presente convenio podrá dar lugar a las revisiones pertinentes.

La modificación requerirá el acuerdo de ambas partes adoptado en la Comisión de Seguimiento y la previa tramitación del correspondiente expediente, debiendo emitirse un informe técnico justificativo en el que se analice la necesidad y oportunidad de la modificación.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



foru aldundia
diputación foral

12.- HITZARMENA SUNTSIARAZTEA

Hitzarmen hau suntsiarazpenarekin azkenduko da.

Suntsiarazteko arrazoiak dira:

- a) Indarraldia igarotzea aldez aurretik luzapenik adostu gabe.
- b) Bi alderdien aho bateko akordioa.
- c) Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea, Jarraipen Batzordeak aldez aurretik hori jakinarazita eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51.1.c) artikuluan xedatutako prozedurari jarraiki.
- d) Hitzarmena deuseza dela deklaratzeko duen erabaki judiziala.
- e) Legeetan aurreikusitako beste edozein kausa.

13.- JURISDIKZIOA

Hitzarmena garatu eta gauzatzean alderdien artean sortzen diren auziak, 9. hizpaketan aurreikusitako Jarraipen Batzordean ebatzi ezin badira, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat.

12.- RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá con su resolución.

Son causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo de vigencia sin que previamente se haya acordado prórroga.
- b) El acuerdo unánime de ambas partes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes, previa información de la Comisión de Seguimiento y de conformidad con el procedimiento dispuesto en el artículo 51.1.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre de 2015, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Cualquier otra causa prevista en las leyes

13.- JURISDICCIÓN

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en la Estipulación 9ª se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la jurisdicción contencioso-administrativa.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



14.- ONDORIOAK

Hitzarmen honek ondorioak izango ditu sinatzen den egunetik aurrera.

Behar bezala agerrarazteko eta erabaki den guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek hitzarmen hau ikus-onetsi dute, bi ale bakoitzeko, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Bizkaiko Garraio Partzuergoaren izenean
Por el Consorcio de Transportes

Izp./Fdo.: Unai **Rementeria Maiz**

14.- EFECTOS

Este convenio tendrá efectos desde la fecha de su firma.

Para la debida constancia y en prueba de conformidad de todo lo acordado, las partes firman el presente convenio, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean
Por la Diputación Foral de Bizkaia

Izp./Fdo.: Miguel Ángel **Gómez Viar**